

# Gen

## Chapter 49

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֵנִידָה לָּכֶם אֵת אֲשֶׁר־  
що — вам і-сповіщу зберіться і-сказав синів-своїх до Яків І-покликав  
[H0853](#) [H5046](#) [H0622](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7121](#)  
יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:  
станеться-з вами наприкінці днів  
[H3117](#) [H0319](#) [H0853](#) [H7122](#)

І покликав Яків усіх синів своїх та й промовив: Зберіться, а я сповіщу вам, що вас спіткає наприкінці днів.

וְהִקְבִּצְוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:  
зійдiться і-слухайте сини Якова і-послухайте Ізраїля батька-вашого  
[H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6908](#)

Зійдiться та слухайте ви, сини Якова, і прислухайтеся до Ізраїля, вашого батька!

וְרִאשִׁית כְּחֵי אֶתְּהַ בְּכָרִי רְאוּבֵן וְיִתֵּר יִתֵּר אוֹנֵי שְׂאֵת  
і-початок сило-моя ти первістоку-мій Рувиме гідності перевага  
[H7613](#) [H0202](#) [H7225](#) [H1060](#) [H7205](#)  
וְיִתֵּר עָז:  
і-перевага сили  
[H5794](#)

Рувiме, — ти мій перворiдний, моя мiць і початок ти сили моєї, верх величності й верх ти могутності!

פָּחוּ כַמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ  
не як-вода не будеш-першим бо зійшов-ти-на ложе батька-твого  
[H0408](#) [H4325](#) [H6349](#) [H3498](#) [H5927](#) [H4904](#) [H0001](#)  
אֶז חֲלָלָתָ יְצוּעֵי עָלָה: פ  
тодi зійшов постiль-мою зневажив-ти  
[H5927](#)

Ти пiнiвся був, як вода, — та не втримаєшся, бо ти увiйшов був на ложе свого отця, і збечестив його, на постелю мою ти пiднявся!

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲתִים כָּלִי חָמָס מִכַּרְתֵּיהֶם:  
Симеон і-Левiй брати знаряддя мечі-їхні  
[H8095](#) [H3878](#) [H0251](#) [H3627](#) [H2555](#) [H4380](#)

Симеон і Левiй — то братi, їхня зброя — знаряддя насильства.

וְהָיָה בְּסֻדְם אֶל־תָּבֵא נַפְשִׁי בְּקֶהְלָם אֶל־וּבְרָצֹנָם  
у-таємницю-їхню не у-таємницю-їхню душа-моя входи-нехай не до-зiбрання-їхнього  
[H0408](#) [H5475](#) [H0935](#) [H5315](#) [H6951](#) [H0408](#)  
וְהָיָה תִתֵּן בְּכָרִי כִּי בְּאִפְסֹם תָּרְגוּ אִישׁ  
нехай-приєднується слава-моя бо в-гнiві-своєму вбили-вони людеy  
[H3519](#) [H3161](#) [H0639](#) [H2026](#) [H0376](#) [H7522](#)  
עָקְרוּ שׁוֹר:  
пiдрiзали-жили бикiв  
[H7794](#)

Хай до їхньої змови не входить душа моя, і нехай не прилучиться слава моя до їх зборів, бо вони в своїм гніві людину забили, а в своїй самоволі вола копіт позбавили...

כִּי יָבֹאוּ אֲחֵיכֶם בְּעֵקֶב	אֲחֵיכֶם	קָשְׁתָּהּ	כִּי	וְעִבְרָתָם	עָו	כִּי	אָפֶם	אָרוּר	7
у-Якові	розділю-їх	жорстока	бо	і-лють-їхня	лютий	бо	гнів-їхній	проклятий	
<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H7185</a>		<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H5794</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0779</a>	
							ס	וְאֶפְיָצָם	
							—	בְּיִשְׂרָאֵל:	і-розсію-їх
								<a href="#">H3478</a>	

Проклятий гнів їхній, бо сильний, та їхня лютість, тяжка бо вона! Поділю їх я в Якові, і їх розпорощу в Ізраїлі!

יִשְׁתַּחֲוּוּ	אֶבְיָד	בְּעַרְףְּ	יָדְךָ	אֶחָיִךְ	יִוָּדְךָ	אַתָּה	יְהוּדָה	8
поклоняться	ворогів-твоїх	на-шиї	рука-твоя	брати-твої	восхвалять-тебе	ти	Юдо	
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3034</a>		<a href="#">H3063</a>	
						אָבִיךָ:	בְּנֵי	לָךְ
						батька-твого	сини	тобі
						<a href="#">H0001</a>		

О Юдо, — похвалять тебе твої браття! Рука твоя — на шиї твоїх ворогів, сини батька твого тобі вклоняться.

כְּאַרְיֵה	רֶבֶץ	כָּרַע	עָלִיתָ	בְּנֵי	מִטְרָף	יְהוּדָה	אַרְיֵה	גֹּוֶר	9
як-лев	ліг	схилився	ти-піднявся	сину-мій	від-здобичі	Юдо	лева	молоде	
	<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H2964</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H1482</a>	
						יְקִימוּנֵי:	מִי	וּכְלֵבִיא	
						підніме-його	хто	і-як-левиця	
							<a href="#">H4310</a>		

Юда — лев молодий! Ти, мій сину, вертаєшся з здобичі: прихилився він, поклався як лев й як левиця, — зведе хто його?

כִּי	עַד	רִגְלָיו	מִבֵּין	וּמְחַקֵּק	מִיְהוּדָה	שֵׁבֶט	יָסוּר	לֹא	10
не	доки	ніг-його	з-поміж	і-законодавець	від-Юди	скіпетр	відступить	не	
	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H2710</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3808</a>	
				עַמִּים:	יְקָתָהּ	וְלוֹ	(שִׁילוֹ)	יָבֹא	
				народів	покора	і-Йому	—	Шіло	
				<a href="#">H3349</a>	<a href="#">H7886</a>	<a href="#">H7886</a>	<a href="#">H0935</a>	прийде	

Не відійметься берло від Юди, ані в його стéгон законодавець, аж прийде Примиритель, що Йому буде послух народів.

כִּבְס	אַתְנֹו	בְּנֵי	וְלִשְׂרָקָהּ	(עִירוֹ)	[עִירָהּ]	לְגֶפֶן	אֶסְרֵי	11
прав-він	ослиці-свої	сина	і-до-лози	—	осля-своє	до-винограду	прив'язуючи	
<a href="#">H3526</a>	<a href="#">H0860</a>			<a href="#">H5895</a>	<a href="#">H5895</a>	<a href="#">H1612</a>	<a href="#">H0631</a>	
				(סוּתֹו):	[סוּתָהּ]	וּבְרָם-	לְבָשׁוֹ	בִּינוֹן
				—	шати-свої	і-в-крові	одежу-свою	у-вині
				<a href="#">H5497</a>	<a href="#">H5497</a>	<a href="#">H6025</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H3830</a>
							<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H3196</a>

Він прив'язує до винограду свого молодого осла, а до вибраної виноградини — сина ослиці свої. Він одягу свою буде прати в вині, а шату свою — в виноградній крові!

פ	מִחֶלֶב:	שֵׁנִים	וּלְבָן-	מִיַּין	עֵינַיִם	חֲכָלֵילִי	12
—	від-молока	зуби	і-білі	від-вина	очі	темні	
	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H3836</a>	<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H2447</a>	

Від вина він зробивсь мутноокий, а від молока — білозубий.

עַל- וַיִּרְכָּתוּ אֲנִיּוֹת לְחֹרֶף וְהוּא יִשְׁכֵּן יָמִים לְחֹרֶף זְבוּלוֹן 13  
 при i-бік-його кораблів на-березі i-він буде-мешкати морів на-березі Завулон  
[H3411](#) [H0591](#) [H2348](#) [H1931](#) [H7931](#) [H3220](#) [H2348](#) [H2074](#)

צִדוֹן: ס  
 — Сідоні  
[H6721](#)

Завулон буде мешкати над берегом морським, над берегом тим, де стають кораблі, а границя його — до Сидону.

יִשְׁשַׁכֵּר חֲמֹר גָּרַם רָבִץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים: 14  
 Issachar осел кістлявий лежить між загородами  
[H3485](#) [H2543](#) [H1634](#) [H7257](#) [H0996](#) [H4942](#)

Issachar — то костистий осел, що лежить між кошарами.

וַיֵּרָא מְנַחֵם כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה וַיִּטַּח שְׁכֻמוֹ 15  
 i-побачив і-спокій що земля і добрий що приємна i-схилив плече-своє  
[H7200](#) [H4496](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5276](#) [H5186](#) [H7926](#)

לְסַבֵּל וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד: ס  
 — носити i-став данником працюючим  
[H5445](#) [H1961](#) [H4522](#) [H5647](#)

І побачив він спокій, що добрий, та землю, що стала приємна, і він нахилив свої плечі, щоб нести, і став працювати на податок.

דָּן יִדְוֶן עַמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל: 16  
 Дан буде-судити народ-свій як-одне з-племен Ізраїля  
[H1835](#) [H1777](#) [H0259](#) [H7626](#) [H3478](#)

Дан буде судити свій народ, як один із Ізраїльських родів.

וְהָיָה דָן נֹחֵשׁ עָלָי- לְדֹרֹד שְׁפִיפֹן עָלָי- אֶרֶץ הַנִּשְׁדָּה עֲקָבִי- סוֹס 17  
 буде Дан змією при при гадюкою при стежці що-кусає п'яти коня  
[H1961](#) [H1835](#) [H5175](#) [H1870](#) [H8207](#) [H0734](#) [H6119](#)

וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אַחֲזֹר: 17  
 i-падає вершник-його назад  
[H5307](#) [H7392](#) [H0268](#)

Дан буде вужем при дорозі, змією отруйливою при шляху, що п'яти коневі кусає, і його верхівець позад себе впаде.

לְיִשׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי יְהוָה: 18  
 на-спасіння-Твоє сподіваюся-я Господи  
[H3444](#) [H3068](#)

Спасіння від Тебе чекаю, о Господи!

גָּד גְּדוּד יְגוּדָבוּ וְהוּא יִגַּד עֲקָבִי: ס 19  
 Гад ватага нападе-на-нього але-він нападе на-п'яти  
[H1410](#) [H1416](#) [H1464](#) [H1931](#) [H1464](#) [H6119](#)

Гад — на нього юрба нападатиме, та він нападе на їх п'яти.

מֵאֲשֶׁר שְׂמֵנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעְדָּנַי- מֶלֶךְ: ס 20  
 від-Ашера жирний хліб-його i-він даватиме царські  
[H0836](#) [H8082](#) [H3899](#) [H1931](#) [H5414](#) [H4574](#) [H4428](#)

Асир — його хліб буде ситий, і він буде давати присмаки царські.

21 נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הַנָּתַן אֲמַר־י שָׁפָר : ס  
 — прекрасні слова що-дає відпущена лань Нафталі  
[H8233](#) [H0561](#) [H5414](#) [H7971](#) [H0355](#) [H5321](#)

Нефталім — вільна ланя, він прекрасні слова видає.

22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־י עֵין בְּנוֹת צָעֲדָה עַל־י  
 понад стеляться гілки джерелі при плодоносний пагін Йосип плодоносний пагін  
[H6805](#) [H1323](#) [H6509](#) [H3130](#) [H6509](#)

שׁוּר :  
 муром

Йосип — вітка родюча, вітка родючая над джерелом, її віття по муру спиняється.

23 וַיִּמְרָרְהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בַעֲלֵי חֲצָיִם :  
 і-дошкуляли-його і-стріляли і-ворогували-з-ним володарі стріл  
[H4843](#) [H7232](#) [H7852](#) [H1167](#) [H2671](#)

І огірчили його та з луку стріляли, і зненавиділи були стрільці його.

24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתוֹ קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיָּדֵי אָבִיר  
 але-залишився міцним лук-його і-стали-гнучкими м'язи рук-його від-рук Могутнього  
[H3427](#) [H0386](#) [H7198](#) [H6339](#) [H2220](#) [H3027](#) [H3027](#) [H0046](#)

יַעֲקֹב יִשְׂרָאֵל : אָבִן רֹעָה מִשֵּׁם  
 Якова Ізраїля Скеля Пастир звідти  
[H3290](#) [H8033](#) [H0068](#) [H3478](#)

Та зостався міцним його лук, і стали пружні рамена його рук, — від рук Сильного Якового, звідти Пастир, Твердіня синів Ізраїлевих.

25 מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי  
 від-Бога батька-твого і-нехай-допоможе-тобі і-від  
[H0410](#) [H0001](#) [H5826](#) [H0854](#) [H7706](#)

וַיְבָרְכֶךָ וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכָּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכָּת תְּהוֹם  
 і-нехай-благословить-тебе і-нехай-благословеннями небес благословеннями безодні  
[H1288](#) [H1293](#) [H8064](#) [H1293](#) [H8415](#) [H1293](#)

רַבְּצָת תַּחַת וַיִּרְחַם : בְּרַכָּת שְׁדַיִם  
 що-лежить внизу і-лона грудей благословеннями  
[H8478](#) [H7257](#) [H1293](#)

Проби ти від Бога, свого Отця, — і Він допоможе тобі, і проби Всемогутнього — і Він благословить тебе благословенням небес, що на висоті, благословенням безодні, що долі лежить, благословеннями перс та утроби.

26 עַד־ הוֹרֵי בְּרַכָּת עַל־ נָבְרוּ אָבִיךָ בְּרַכָּת  
 аж-до прабатьків-моїх благословеннями над перевищили батька-твого благословення  
[H5704](#) [H2029](#) [H1293](#) [H1396](#) [H0001](#) [H1293](#)

נִזְר וְלִקְדָּד יוֹסֵף לְרֹאשׁ תְּהִיִן עוֹלָם גְּבַעַת תַּאֲוַת  
 відокремленого-від і-на-тімені Йосипа на-голові нехай-будуть вічних пагорбів бажання  
[H5139](#) [H6936](#) [H3130](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1389](#) [H8379](#)

אָחָיו : פ  
 — братів-своїх  
[H0251](#)

Благословення батька твого стали сильніші від благословення батьків моїх, — аж до пожаданих висот віковичних. Нехай вони будуть на голову Йосипову, на маківку вибраного з-поміж братів своїх!

27 שָׁלַל: יחַלֵּק וְלָעֶרֶב עָד וְיִטְרֹף יִטְרֹף יִטְרֹף זָאֵב בְּנֵימִין  
 здобичу буде-ділити а-ввечері здобич буде-їсти вранці що-роздирає вовк Веніамин  
[H7998](#) [H6153](#) [H5706](#) [H0398](#) [H1242](#) [H2963](#) [H2061](#) [H1144](#)

Веніамін — хижий вовк: вранці їсть він ловітву, а на вечір розділює здобич“.

28 כָּל- אֱלֹהֵי שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר- דִּבֶּר לָהֶם  
 їм говорив що і-це-те — дванадцять Ізраїля племена ці всі  
[H1696](#) [H2063](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3478](#) [H7626](#) [H0428](#) [H3605](#)

בְּבִרְכָתוֹ אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר  
 благословенням-його-відповідним що кожного їх і-благословив батько-їхній  
[H1293](#) [H0376](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0001](#)

בָּרַךְ אֹתָם:  
 їх благословив  
[H0853](#) [H1288](#)

Оце всі дванадцять племен Ізраїлевих, і те, що говорив їм батько їх. І він поблагословив їх, — кожного за благословенням його поблагословив їх.

29 וַיִּצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל- עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי  
 мене поховайте народу-мого до прилучаюсь я до-них і-сказав їм і-заповів  
[H0853](#) [H6912](#) [H0413](#) [H0622](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)

אֶל- אֲבֹתַי אֶל- הַמְּעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחֲתָי:  
 з батьками-моїми в печері що в-полі Єфрона хеттеянина  
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H4631](#) [H0413](#) [H6085](#) [H2850](#)

І він наказав їм, і промовив до них: „Я прилучаюся до своєї рідні... Поховайте мене при батьках моїх у печері, що на полі Єфрона хіттеянина,

30 בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי- מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר  
 у-печері що в-полі Махпела що напроти що Мамре в-землі Ханаан яку  
[H4631](#) [H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H0776](#)

קָנָה אַבְרָהָם אֶת- הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתָי לְאֶחָזַת- קְבָר:  
 купив Авраам — поле від Єфрона хеттеянина на-місце-поховання гробниці  
[H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6085](#) [H2850](#) [H0272](#) [H6913](#)

у тій печері, що на полі Махпели, що навпроти Мамре в ханаанській землі, яке поле купив був Авраам від Єфрона хіттеянина на володіння для гробу.

31 שָׁמָּה קְבְּרוּ אֶת- אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה וְאֵת סַרְרָה וְאֵת אֲשֶׁתוֹ שָׁמָּה קְבְּרוּ אֶת- אֶת-  
 там поховали Авраама — поховали там Сарру і Авраама — поховали там  
[H0853](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0085](#) [H8283](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8033](#) [H0802](#)

יִצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אֲשֶׁתוֹ וְשָׁמָּה קְבַרְתִּי אֶת- לִיָּה:  
 Ісаака і Ревеку і-там дружину-його поховав-я в-ньому що Лію — поховав-я  
[H3327](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0802](#) [H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H3812](#)

Там поховано Авраама й жінку його Сарру, там поховали Ісаака та його жінку Ревеку, і там поховав я Лію.

32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעֵרָה אֲשֶׁר- בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי- חֵת:  
 куплене поле і-печера що в-ньому від синів Хета  
[H4735](#) [H4631](#) [H0853](#) [H4735](#)

Поле й печера, що на нім, то добуток від синів Хета“.

הַמִּטָּה	אֶל-	רַגְלָיו	וַיֹּאסֶף	בְּנָיו	אֶת-	לְצַוֹת	יַעֲקֹב	וַיִּכַּל	
ліжка	на	ноги-свої	i-підібрав	синам-своїм	—	заповідати	Яків	I-закінчив	
<a href="#">H4296</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3615</a>	
				עַמּוּ:	אֶל-	וַיֹּאסֶף	וַיִּנָּע		
				народу-свого	до	i-прилучився	i-віддав-дух		
					<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H1478</a>		

I закінчив Яків заповіта сиnam своїм, i втягнув свої ноги до ліжка, та й спочів. I він прилучився до своєї рідні.